AMBASADOAREA

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Chișinău, 26.05.2023

Nr. ref.: Wz-1-440.00 NW FZ An de angajament 2022

Domnule ministru,

Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova are onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la angajamentul Ambasadei Republicii Federale Germania (nota verbală nr. 165/2022 din 12 decembrie 2022), răspunsul Ministerului Afacerilor Externe și Integrări Europene al Republicii Moldova (nota verbală DI/2/290-14222 din 29 decembrie 2022) precum și aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obținerea contribuțiilor de finanțare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucție (KfW) în valoare totală de până la 48 700 000 euro (în cuvinte: patruzeci și opt de milioane șapte sute de mii de euro) pentru proiectele:

   - „Producerea de energie ecologică și eficiența energetică" până la 38 700 000 euro (în cuvinte: treizeci și opt de milioane șapte sute de mii de euro) – proiect nou

Excelenței Sale
Ministrului Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova
Domnul Nicu Popescu
Chișinău

- „Alimentarea cu apă potabilă şi evacuarea apelor uzate II" până la 10 000 000 euro (în cuvinte: zece milioane de euro) – mijloace suplimentare

cu condiţia ca după verificarea eligibilităţii proiectului să fie stabilit şi confirmat faptul că, acestea corespund condiţiilor specificie pentru suportul sub formă de contirbuţii financiare în calitate de proiecte de infrastructură socială sau în cadrul Pactului de stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

2. Utilizarea sumei menţionată la punctul 1 şi condiţiile în care aceasta a fost pusă la dispoziţie, precum şi procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care urmează să fie încheiate între KfW şi beneficiarii contribuţiilor financiare, contractele fiind guvernate de legislaţia în vigoare a Republicii Federale Germania.

3. Angajamentul exprimat în legătură cu suma menţionată la punctul 1 va fi complet retras dacă contractele menţionate la punctul 2 nu vor fi încheiate timp de cinci ani. Pentru aceste sume termenul expiră la 12 decembrie 2027. Dacă în timpul prevăzut vor fi încheiate contractele menţionate la punctul 2 doar pentru o parte din angajamente, prezenta clauză de expirare se aplică doar pentru restul sumelor, care nu sunt vizate în contractele respective.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta faţă de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele de contribuţii financiare, contracte care urmează a fi încheiate conform celor menţionate la punctul 2, în măsura în care Guvernul nu este el însăşi beneficiarul contribuţiilor financiare.

5. Guvernul Republicii Moldova scuteşte KfW de plata impozitelor directe, care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectul menţionat la punctul 1 sau cu încheierea şi derularea contractelor menţionate la punctul 2.

6. Prezenta Înţelegere este valabilă după caz şi pentru contribuţii financiare puse la dispoziţie suplimentar, pentru pregătirea sau asistenţa necesară a proiectului menţionat la punctul 1, precum şi pentru majorările şi viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne îşi doresc continuarea susţinerii. Angajamentele de susţinere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare şi pentru majorările proiectelor se vor face prin notificarea din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înţelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menţionate la punctul 3 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Odată intrată în vigoare, prezenta Înţelegere va fi înregistrată de către Guvernul Republicii Moldova la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite, în corespundere cu articolul 102 din Carta Naţiunilor Unite. De îndată ce Secretariatul Naţiunilor Unite confirmă înregistrarea Înţelegerii, cealaltă parte contractuală va fi înştiinţată în legătură cu numărul de înregistrare atribuit de către Secretariatul Naţiunilor Unite.

8. Prezenta Înţelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunța Înţelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepţionarea notificării.

9. Divergenţele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

10. Prezenta Înţelegere este încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 10, prezenta Notă şi Nota de răspuns a Excelenței Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înţelegere încheiată între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Permiteţi-mi, domnule ministru, să vă asigur de înalta mea consideraţie.

Margret Uebber

Ambasadorul Republicii Federale Germania

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

DI/2/290 – 6540

Chişinău, 8 Iunie 2023

Stimată doamnă Ambasador,

Am onoarea de a comunica recepționarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW FZ An de angajament 2022 din 26.05.2023 cu următorul conținut:

„Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova are onoarea de a vă propune în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la angajamentul Ambasadei Republicii Federale Germania (nota verbală nr. 165/2022 din 12 decembrie 2022), răspunsul Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova (nota verbală DI/2/290-14222 din 29 decembrie 2022) precum şi aplicând prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere privind cooperarea financiară:

1. Guvernul Republicii Federale Germania facilitează Guvernului Republicii Moldova obținerea contribuțiilor de finanțare din partea Institutului de Credit pentru Reconstrucție (KfW) în valoare totală de până la 48 700 000 euro (în cuvinte: patruzeci şi opt de milioane şapte sute de mii de euro) pentru proiectele

- „Producerea de energie ecologică și eficiența energetică" până la 38 700 000 euro (în cuvinte: treizeci și opt de milioane șapte sute de mii de euro) – proiect nou

- „Alimentarea cu apă potabilă și evacuarea apelor uzate II" până la 10 000 000 euro (în cuvinte: zece milioane de euro) – mijloace suplimentare

cu condiția ca după verificarea eligibilității proiectului să fie stabilit și confirmat faptul că, acestea corespund condițiilor specifice pentru suportul sub formă de contribuții financiare în calitate de proiecte de infrastructură socială sau în cadrul Pactului de stabilitate pentru Europa de Sud-Est.

2. Utilizarea sumei menționată la punctul 1 și condițiile în care aceasta a fost pusă la dispoziție, precum și procedura de atribuire a contractelor se vor derula în baza contractelor care urmează să fie încheiate între KfW și beneficiarii contribuțiilor financiare, contractele fiind guvernate de legislația în vigoare a Republicii Federale Germania.

3. Angajamentul exprimat în legătură cu suma menționată la punctul 1 va fi complet retras dacă contractele menționate la punctul 2 nu vor fi încheiate timp de cinci ani. Pentru aceste sume termenul expiră la 12 decembrie 2027. Dacă în timpul prevăzut vor fi încheiate contractele menționate la punctul 2 doar pentru o parte din angajamente, prezenta clauză de expirare se aplică doar pentru restul sumelor, care nu sunt vizate în contractele respective.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta față de KfW eventualele drepturi de rambursare ce pot rezulta din contractele de contribuții financiare, contracte care urmează a fi încheiate conform celor menționate la punctul 2, în măsura în care Guvernul nu este el însăși beneficiarul contribuțiilor financiare.

5. Guvernul Republicii Moldova scutește KfW de plata impozitelor directe, care pot fi percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectul menționat la punctul 1 sau cu încheierea și derularea contractelor menționate la punctul 2.

6. Prezenta Înțelegere este valabilă după caz și pentru contribuții financiare puse la dispoziție suplimentar, pentru pregătirea sau asistența necesară a proiectului menționat la punctul 1, precum și pentru majorările și viitoarele proiecte de continuare, în măsura în care ambele Guverne își doresc continuarea susținerii. Angajamentele de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare și pentru majorările proiectelor se vor face prin notificarea din partea Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere. În aceste cazuri vor fi aplicabile termene diferite de cele menționate la punctul 3 la care se va face referire separată în comunicatul Guvernului Republicii Federale Germania.

7. Odată intrată în vigoare, prezenta Înțelegere va fi înregistrată de către Guvernul Republicii Moldova la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în corespundere cu articolul 102 din Carta Națiunilor Unite. De îndată ce Secretariatul Națiunilor Unite confirmă înregistrarea Înțelegerii, cealaltă parte contractuală va fi înștiințată în legătură cu numărul de înregistrare atribuit de către Secretariatul Națiunilor Unite.

8. Prezenta Înțelegere se încheie pentru o perioadă nelimitată. Fiecare parte contractuală poate denunța Înțelegerea la orice moment, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte legale din prima zi a lunii următoare a unei perioade de doisprezece luni de la recepționarea notificării.

9. Divergențele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractuale pe cale amiabilă, în cadrul unor consultări respectiv a unor negocieri.

10. Prezenta Înțelegere este încheiată în limba germană și limba română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile formulate la punctele 1 până la 10, prezenta Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră, vor reprezenta o Înțelegere încheiată între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenței Voastre că prevederile ce se conțin în Nota Excelenței Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul ca Nota Excelenței Voastre și prezenta Notă de răspuns să constituie o Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea financiară, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiți, vă rog, doamna Ambasador, expresia înaltei mele considerații.

Nicolae Popescu
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene